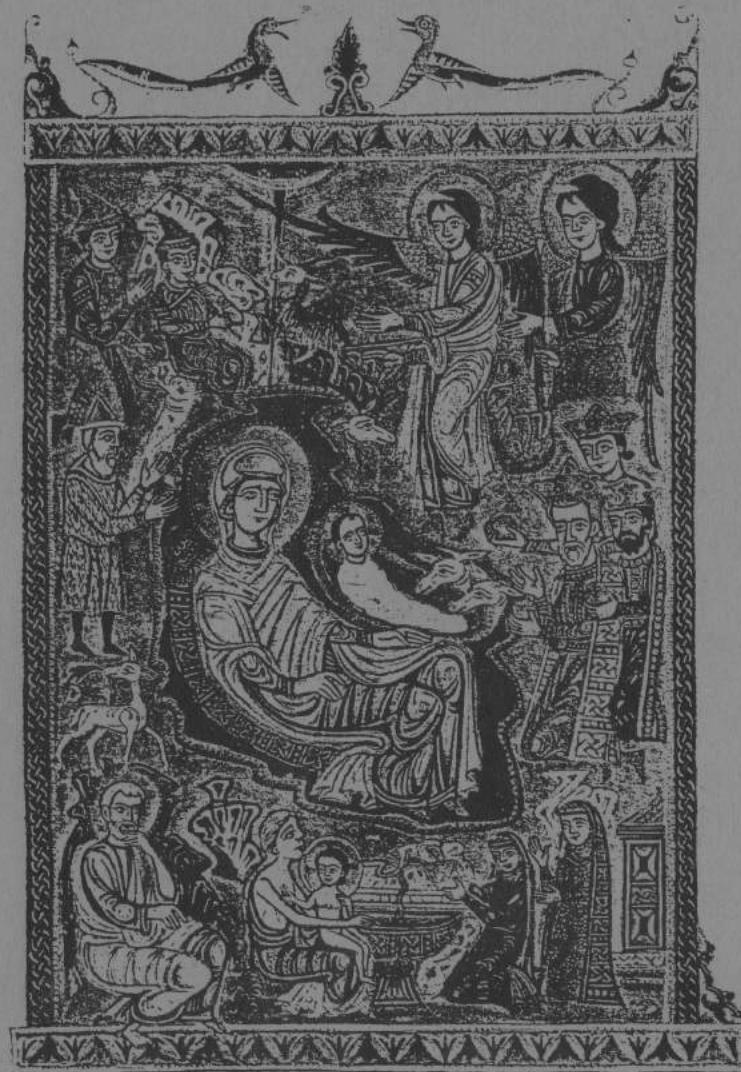


## NEWSLETTER No 20

April 1994



## CONTENTS

Professor Asmussen Patron member of AIEA	1
Bibliography of the Works of Jes P. Asmussen	2
AIEA Membership	8
Election Results	9
Call for Nominations	9
Tenure in Christian Oriental Studies at Halle-Wittenberg	10
<i>Some New Major Tools for Armenian Studies</i> M.E. Stone	11
ALMA The Armenian Library and Museum of America	19
<i>Treasures in Heaven</i>	
Pierpont Morgan Library Armenian Symposium and Exhibition	20
SAS 20th Anniversary Conference	22
International Congres in Erevan	23
Fifth International Conference on Armenian Linguistics	23
Armenological Lectures at NAASR	24
Institutions of Armenianological Interest in France	24
New Publications	27
Just Published	29
The Crossing Place <i>A Journey among the Armenians</i> Ph. Marsden	30
Publications by our Members	30
Publications Received	31
Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA	33

## PROFESSOR JES PETER ASMUSSEN PATRON MEMBER OF AIEA

Professor Asmussen has kindly consented to become patron member of AIEA. Below we publish a short biography and a list of his publications, from which we regrettably had to suppress the huge list of reviews, due to lack of space.

Jes P. Asmussen was born on November the 2nd 1928 in the small town of Aabenraa in South Jutland. Having obtained the Higher Grammar School Certificate there he went to Copenhagen in 1948 to study at the Theological Faculty. In 1954 he left the University with the degree of Candidatus Theologiae (*egregie*) and served for one year in Greenland as a chaplain of Royal Danish Navy. In 1955 he married Ellen Anette Diderichsen. From 1955 to 1960 he was a schoolteacher in Copenhagen. In 1960 he became Assistant Professor of Iranian Studies at the University of Copenhagen, in 1965 Dr. Phil., 1966 Associate Professor and 1967 Professor.

Studies in Cambridge, London, Hamburg and Teheran.

Guest Professor at Åbo/Turko 1966 and 1970, Hamburg 1967, Würzburg and Berlin (DDR) 1968, Prag 1969, Rome 1970, Teheran 1971, Leipzig and Berlin (DDR) 1972 and 1980, Liège, Uppsala and Teheran 1973, Jerusalem and Krakow 1974, Berlin (DDR) and Bonn 1976, Berlin (DDR) and Lund 1977, Saarbrücken and

Mainz 1984, Tübingen and Bonn 1985, Berlin (DDR) 1986. Member of Societas Danica Indagationis Antiquitatis et Mediaevi 1967; member of the Board of editors of Temenos Studies in Comparative Religion (Helsinki) and corresponding member of Religionsvetenskapliga Sällskapet i Finland 1970; member of Royal Danish Academy of Sciences and Letters 1973 and The Danish Research Council for the Humanities 1974-78 and 1979-83; honorary member of International Rumi Committee 1975; member of Commission for Scientific Research in Greenland 1977; member of the Board and Chairman of Danish-Iranian Society 1978; member of Nathan Söderholm-Sällskapet 1978; member of Committee of Danish Friends of SOS Children Towns 1979; member of Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig 1982; member of the Societas Iranologica Europaea; honorary Dr. of Theology, Lund University 1986. Knight of Dannebrog, I grade.



## BIBLIOGRAPHY OF THE WORKS OF JES P. ASMUSSEN

### Monographs

1. Historiske tekster fra Achæmenidetiden, København 1960.
2. The Khotanese Bhadracaryādeśanā, Hist.-fil. Meddelelser udgivet af det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab 39,2, København 1961.
3. Xuāstvānīft. Studies in Manichaeism. København 1965.
4. Jewish-Persian Texts. Wiesbaden 1968.
5. Jamshīd u Kurshīd by Salmān of Sāwe. Persian Texts Series No. 39, Teheran 1969 (together with F. Vahman).
6. De Apokryfe Skrifter, Bibelen i kulturhistorisk lys, Vol. 6, København 1970.
7. Irenæus' Bevis for den apostolske forkynELSE. Oversættelse fra armenisk, indledning og noter ved Jes P. Asmussen, København 1970.
8. Studier i jødisk-persisk litteratur, Københavns universitets festskrift november 1970.
9. Tekster til Islam, København 1972.
10. Studies in Judeo-Persian Literature, Leiden 1973.
11. Manichaean Literature, UNESCO collection of representative works, Persian series, New York 1975.
12. The Song of Songs in Judeo-Persian, Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist.-filos. Skrifter 9:2, København 1977.
13. "Når vi nu er af Guds slægt ... ". Tekster til gnosticismen, København 1978.
14. Die Gnosis, Dritter Band, Der Manichäismus, Unter Mitwirkung von Jes Peter Asmussen eingeleitet, übersetzt und erläutert von Alexander Böhling, Zürich und München 1980.
15. Islam, Verdens hovedreligioner, København 1981.
16. Muhammed, Jesus, Abraham. Kristendom og jødedom i Koranen, København 1982.
17. Den fromme stenhuggers gæstfrihed mod Herren, oversat fra persisk af Jes P. Asmussen, tegnet af Peter Hentze, Ringkjøbing 1984.
18. Iranske Eventyr og Historier (Afsānehā-ye Irānī), s.l. 1984.
19. Persiske Eventyr og Historier (Afsānehā-ye fārsī), s.l. 1987.

### Articles

1. Treenigheden og Islam, in: *Stud. Theol.*, 15. årg. nr. 3, København 1953, p. 12-13.
2. Matriarkalske reminiscenser i Det gamle Testamente? In: *Dansk Teologisk Tidsskrift (DTT)*, København 1954, p. 242-248.

3. Bemerkungen zur sakralen Prostitution im alten Testament, in: *Studia Theologica (ST)* XI, Lund 1958, p. 167-192.
4. En persisk kilde til Konstantin den Stores historie, in: *DTT* 1958, p. 231-233.
5. Manikæiske Jesus-tekster fra kinesisk Turkestan, in: *DTT* 1958, p. 129-145.
6. Kristendommen i Iran og dens forhold til Zoroastrismen, in: *DTT* 1959, p. 209-227.
7. Das Christentum in Iran und sein Verhältnis zum Zoroastrismus, in: *ST XVI* 1961, p. 1-24.
8. Das iranische Lehnwort nahšīr in der Kriegsrolle von Qumran (1 QM), in: *Acta Orientalia (AO)* XXVI, København 1961, p. 3-20.
9. Die Iranier in Zentralasien, in: *AO XXVIII* 1964, p. 119-127.
10. Remarks on Some Iranian Folk-Tales Treating of Magic Objects, Especially AT 564, in: *AO XXVIII* 1964, p. 221-243.
11. The Pahlavi Psalm 122 in English, in: *Dr. J. M. Unvala Memorial Volume*, Bombay 1964, p. 123-126.
12. Den gammeltestamentlige litteratur på jødisk-persisk, in: *DTT* 1965, p. 1-13.
13. Judaeo-Persica I. Šāhīn-i Šīrāzī's Ardašīr-nāmā, in: *AO XXVIII* 1965, p. 245-261.
14. Judaeo-Persica II. The Jewish-Persian Law Report from Ahwāz A.D. 1020, in: *AO XXIX* 1965, p. 49-60.
15. Der Manichäismus als Vermittler literarischen Gutes, in: *Temenos* II, Helsinki 1966, p. 5-21.
16. Judaeo-Persica III. Vier ungewöhnliche Wörter aus der Genesisversion des jüdisch-persischen Vatikan-Pentateuchs, in: *AO XXIX* 1966, p. 247-251.
17. Judaeo-Persica IV. Einige Bemerkungen zu Baba ben Nuriel's Psalmenüber-setzung, in: *AO XXX* 1966, p. 15-24.
18. Babai ben Lutf's jüdisch-persisches Elija-Lied, in: *Festschrift für Wilhelm Eilers*, Wiesbaden 1967, p. 131-135.
19. Some Remarks on the Zoroastrian Vocabulary of the Judaeo-Persian Poet Šāhīn-i Šīrāzī of the 14th Century, in: *Sir J.J. Zarthoshti Madressa Centenary Volume*, Bombay 1967, p. 137-143.
20. Classical New Persian Literature in Jewish-Persian Versions, in: *Studies in Bibliography and Booklore VIII*, Cincinnati, Ohio 1968, p. 44-56.
21. Ein iranisches Wort, ein iranischer Spruch und eine iranische Märchen-formel als Grundlage historischer Folgerungen, in: *Temenos* III, Helsinki 1968, p. 7-18.
22. Iranica, in: *AO XXXI* 1968, p. 9-20.

23. Manikæismen, in: *Illustreret Religionshistorie* Vol. 3, København 1968, p. 293-302.
24. Mithraskulten, *ibidem* Vol. 3, 1968, p. 261-267.
25. Zoroastrienes kritik af kristendommen, in: *DTT* 1968, p. 161-177.
26. Zarathustrismen II, in: *Illustreret Religionshistorie* Vol. 2, København 1968, p. 279-296 (Persian translation by F. Vahman, Teheran 1347/1968/9).
27. A Select List of Words from the Vatican Judeo-Persian Pentateuch (Genesis), in: *K. R. Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume*, Bombay 1969, p. 93-102.
28. Jüdisch-persisch guyān [gwy'n], "Zelt", in: *Temenos* V, Helsinki 1969, p. 17-21.
29. Manichaeism, in: *Historia Religionum* I, Leiden 1969, p. 580-610.
30. The Death of Cambyses. DB I, 43 uvārmāršiyuš, in: *Bulletin of the Iranian Culture Foundation*, Vol. I, Teheran 1969, p. 21-27.
31. A Jewish-Persian Munāzare, in: *Iran Society Silver Jubilee Souvenir Volume*, Calcutta 1970, p. 23-27.
32. Die Verkündigung Zarathustras im Lichte der Religionsgeschichte, in: *Temenos* VI, Helsinki 1970, p. 20-35.
33. Historien om Tusind og én Nats historier, in: *Arabiske Fortællinger*, København 1970, p. 5-17.
34. Kaj Barr. *Københavns universitets festskrift*, november 1970, p. 187-196.
35. The List of Fruits in the Bundahīn, in: *W. B. Henning Memorial Volume*, London 1970, p. 14-19.
36. Den iranske litteratur: Fra Urtiden til Islams Sværd, in: *Verdens Litteratur-historie* Vol. I, København 1971, p. 591-608.
37. Den iranske litteratur: Fra Islams Gennembrud til Nutiden, *Ibidem*, Vol. 2, København 1971, p. 101-162.
38. Einige Bemerkungen zur sasanidischen Handarz-literatur, in: *Accademia Naz. dei Lincei Anno CCCLXVIII-1971, Quaderno N. 160*, Roma 1971, p. 269-276.
39. Glimt fra den klassisk-persiske litteratur, in: *Persien-Iran*, Nationalmusset, København 1971, p. 3-11.
40. Eine jüdisch-persische Übersetzung des Ben Sira-Alphabets, in: *Ex Orbe Religionum, Studia Geo Widengren oblata* I, Leiden 1972, p. 144-155.
41. Den iranske litteratur: Den efterklassiske Tid og Nutiden, in: *Verdens Litteraturhistorie* Vol. 10, København 1973, p. 511-530.
42. Der apokryphe Dritte Korintherbrief in der armenischen Tradition, in: *AO* XXXV 1973, p. 51-55.
43. Ketābe Anūsī, 'Omṛānī ('Imrānī), Shāhīn of Shiraz, in: *Dictionary of Oriental Literatures* Vol. III, London 1974, p. 102, 146, and 170-171.
44. Šīhāb, a Judeo-Persian Poet from Yazd, in: *Mémorial Jean de Menasce*, Louvain 1975, p. 415-418.
45. Some Remarks on Sasanian Demonology, in: *Commémoration Cyrus*, Leiden 1974, p. 137-143.
46. Über die Wiedergabe geographischer und ethnischer Namen in einer jüdisch-persischen Jesaia-Version, in: *Temenos* X, Helsinki 1974, p. 5-9.
47. Den kristne litteratur på iransk og uighur-tyrkisk i Centralasien før Islams egentlige ekspansion, in: *Hilsen til Noack*, København 1975, p. 9-22.
48. Der Manichäismus, in: *Handbuch der Religionsgeschichte* III, Göttingen 1975, p. 337-358.
49. Der Mithraskult, *ibidem*, p. 301-308.
50. Iranische neutestamentliche Zitate und Texte und ihre textkritische Bedeutung, in: *Altorientalische Forschungen (AoF)* II, Berlin 1975, p. 79-92.
51. Jüdisch-Persische Hoseastücke, in: *Monumentum H. S. Nyberg* I, Leiden 1975, p. 15-18.
52. Om den nyfundne græske Mani-Kodeks fra Köln, in: *Festskrift til Børge Diderichsen*, København 1976, p. 88-101.
53. Some remarks on the rendition of geographic and ethnic names in Judeo-Persian Bible versions, in: *Miscellanea in Honorem Ibrahim Purdavud*, Teheran 1976, p. 2-6.
54. Eine jüdisch-persische Version des Propheten Obadja, in: *AAASH* 25, 1-4, 1977 [appeared 1980], p. 255-263.
55. Hammerich and Eskimology, in: *L. L. Hammerich, A Picture Writting by Edna Kenick, Nunivak, Alaska*, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filosofiske Skrifter 9:1, København 1977, p. III-IV.
56. Nogle grundproblemer i den manikæiske soteriologi, in: *Religion och Bibel. Nathan Söderblom-Sällskapets Årsbok* 37, 1978, p. 14-21.
57. Det jødisk-persiske sprog -- en overset historisk kilde, in: *Humaniora* 3, 1976-78, København 1979, p. 84-88.
58. Gnosticisme og kristendom fra oldkirken til nutiden, in: *Haderslev Stiftsbog*, 1979, p. 23-28.
59. Hans Christian Andersen and Jalālu'd-Dīn Rūmī's Whirling Dervishes, in: *Temenos* 16, Helsinki 1980, p. 5-9.
60. Ideen und Begriffe der agrarischen Sphäre und ihre Bedeutung in der Verkündigung Zarathustras, in: *AoF* 7, 1980, p. 159-170.

61. Das Verbum "leben" im Jüdisch-Persischen, in: *Monumentum Georg Morgenstierne I*, Leiden 1981, p. 8-11 [=Acta Iranica 21].
62. Mani and the Manichaean Answer to Man's Search for Why, in: *Ultimate Reality and Meaning 4*, Toronto 1981, p. 123-143.
63. A Zoroastrian "De-Demonization" in Judeo-Persian, in: *Iran-Judaica*, Jeru-salem 1982, p. 112-121.
64. Tanker on Iran før og efter Ajatullah Khomeini's magtovertagelse, in: *Aabenraa Statsskoles Samfunds Aarsskrift* 1982, p. 29-31.
65. The Sogdian and Uighur-Turkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam: a Survey, in: *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on his Sixtieth Birthday*, Canberra 1982, p. 11-29.
66. Visdommen i den jødisk-persiske litteratur, in: *Ny Carlsbergfondets Årsskrift* 1982, p. 9-17.
67. Christians in Iran, in: *The Cambridge History of Iran Vol. 3(2)*, Cambridge 1983, p. 909-923.
68. "Frau Welt", eine orientalisch-europäische Beziehung, in: *Orientalia J. Duchesne-Guillemin emerito oblata*, Leiden 1984, p. 35-39 [=Acta Iranica 23].
69. Manikæismen og mandæismen, in: *GADS religionshistoriske tekster*, København 1984, p. 331-344.
70. "Storken" - et persisk folkeeventyr, in: *Victor B. Andersen's maskinfabrik 15*, København 1984, p. 145-146.
71. Zarathustrismen, *GADS religionshistoriske tekster*, København 1984, p. 74-97.
72. Bozorg Alavi, in: *Victor B. Andersen's maskinfabrik 16*, København 1985, p. 61-72.
73. Some Textual Problems in the Hebrew Bible and their Treatment in Judeo-Persian Versions, in: *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, Leiden 1985, p. 1-7 [=Acta Iranica 24].
74. Fra sassanidernes Iran, in: *Sfinx 9,4*, 1986, p. 147-152.  
"Kamel" - "Nadelöhr". Matth. 19:24, Mark. 10:25, Luk. 18:25, in: *Studia Grammatica Iranica. Festschrift für Helmut Humbach*, München 1986, p. 1-10.
75. Ein Bruchstück aus Jehuda Lari's jüdisch-persischem Weisheitsbuch *Machzan alpand*, "Schatzkammer der Belehrung", in: *Cahiers Ferdinand de Saussure 41*, Genève 1987, 21-26 [=Cahiers dédié à Georges Redard].
76. Islam som kulturfaktor, in: *Louisiana Revy 27*. årgang nr. 3, marts 1987, Kunst fra Islams Verden, 8.-18. århundrede, p. 5-10 (also English edition: Islam as a cultural Factor, Art from the World of Islam, 8th-18th century).
77. Islamiske sektører i senmiddelalderens Iran, in: *Iran, Islam og Vesten i Middelalderen*, København 1987, p. 33-38 [with Persian translation, *ibidem*].
78. Hvem kaldte barnet Immanuel? Nogle overvejelser om verbalformen i Jesaja 7:14. in: *Teologi og Tradition. Festschrift til Leif Grane 11. januar 1988*, København 1988, p. 62-65.
79. Ornithologisches aus den jüdisch-persischen Übersetzungen der hebräischen Bibel, in: *Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie*, 1991.
80. Simurg in Judeo-Persian Translation of the Hebrew Bible, in: *Ehsan Yar-Shater Festschrift* in *Acta Iranica*.

#### Contributions to encyclopaediae

1. Encyclopaedia Iranica.
2. GADS Danske Bibelleksikon, København 1965-1966.
3. Religion/Livsanskuelse, Gyldendals Røde Opslagsbøger, København 1979.
4. Theologische Realensyklopädie.
5. The Encyclopedia of Religion (ed. Mircea Eliade).
6. Dansk biografisk Leksikon.

#### Other works

1. Halemejsen (Aegithalos caudatus L.) i Aabenraaegnen, in: *Flora og Fauna 53*, 1947, p. 28-30.
2. Fuglebestanden I Aabenraa Havn i Vintermaanederne 1947, *ibidem*, p. 125-126.
3. Stor Tornskade (*Lanius excubitor* L.) som ynglefugl i Aabenraaegnem, in: *Dansk ornithologisk Forenings Tidsskrift 44*. årg., 1950, p. 172-173.
4. Sule (*Morus bassanus* L) og Mallemuk (*Fulmarus glacialis* L.) ved Aabenraa, *ibidem*, p. 173.
5. Jagttagelser fra Vadefugle-Efteraarstrækket i Aabenraaegnen 1942-1949, in: *Flora og Fauna 57*, 1951, p. 107-109.
6. Husrødstjerten (*Phoenicurus ochruros gibraltariensis* J. F. Gmelin) i Aaben-rraa, *ibidem*, p. 109.
7. Studier over mudderklirens (*Actitis hypoleucus* L.) trækforhold, *ibidem*, 60, 1954, p. 1-3.
8. Ornithologiske optegnelser fra Arsuk-distriktet i Sydvestgrønland, *ibidem*, 63, 1957, p. 113-117.
9. Hærfuglen (*Upupa epops epops* L.) som ynglefugl i Nordsjælland i 1961? (with a summary in English), *ibidem*, 69, 1963, p. 59-61.

10. Ornithologiske optegnelser fra Samsø, *ibidem*, 71, 1965, p. 158-161.
11. Fuglelivet på Besser Rev. Samsø, *ibidem*, 73, 1967, p. 37-39.
12. Fuglelivet i plantage- og hedeområdet på Nordsamsø, *ibidem*, 74, 1968, p. 55-58.
13. Ornithologiske noter fra Samsø 1968, *ibidem*, 75, 1969, p. 121-123.
14. Fuglene på Ægholm i Stavns Fjord, Samsø, *ibidem*, 77, 1971, p. 89-91.
15. Ornithologiske noter fra øen Sværm i Stavns Fjord, Samsø, *ibidem*, 80, 1974, p. 62-64.

Over 120 reviews from 1958 till 1986.

### AIEA MEMBERSHIP

The Committee, at its meeting in Leiden, on January 29-30, 1994, made the following decisions and clarifications relating to the executive bodies of AIEA and also to the various classes of membership and fee.

#### I. Classes of Membership

There are two types of members, full members and associate members. *Full membership*, which carries the right to vote, is held by Patron Members and Regular Full Members. *Associate Membership*, which does not carry this right, is held by Regular Associate Members and Student Members. The status of Student Members will be reconsidered when they notify the Committee of the completion of their studies.

#### II. Membership Fees

Members who choose to pay five years' fees in advance will receive a discount. Full membership for five years will cost Dfl 200.

Retired Members can contact the Secretary on a personal basis concerning reduced membership fees.

#### III. Office Holders who are appointed by the Committee.

##### *Patron Members:*

H.G. Archbishop Norayr Bogharian  
Professor dr. Sir Harald Bailey

Professor dr. J. Assfalg

Professor dr. Jes P. Asmussen

Professor dr. G. Bolognesi  
(life term)

##### *Advisory Member of the Committee:*

Prof. dr Avedis K. Sanjian (life term)

##### *The Nominating Committee :*

Prof. dr. H. Lehmann and Prof. dr. R.W. Thomson

##### *Publications:*

Prof. dr. B. Coulie (three years from 1-1-1993)

##### *Editor of Newsletter:*

drs. Th. M. van Lint (three years from 1-1-1993)

##### *Liaison officer with UIEAO:*

Dr. Bernard Outtier (three years from 1-1-1993)

##### *Liaison Officer with all other bodies:*

Prof. dr. Dickran Kouymjian (three years from 1-1-1994).

### ELECTION RESULTS

As a result of the postal elections held in December 1993 for two new committee members 45 ballots were received. The following persons had been nominated by the elections committee: Prof. Dr Chr. Hannick, Prof. Dr R.W. Thomson, Prof. Dr G. Uluhogian, Prof. Dr A. Boudjikanian, Prof. Dr H. Kaufhold, Prof. Dr L.B. Zekiyan. Of these, Prof. Hannick and Prof. Thomson, were elected. For Prof. Hannick this election means a prolongation of his committee-mem-

bership, while prof. Thomson will serve for the first time on the AIEA Committee. Both were officially (re)installed during the AIEA Committee Meeting in Leiden on January 29th. In addition, Prof. dr. H. Lehmann and Dr. R.-B. Finazzi were coopted by the AIEA committee (in conformity with section 9c of the constitution). AIEA congratulates the new committee members with their election and wishes them good work.

### CALL FOR NOMINATIONS

The terms of office of Prof. dr. M.E. Stone (President), Dr. J.J.S. Weitenberg and Prof. dr. Chr. Burchard come to an end on 31/12/1994.

Nominations are invited for the position of President of Association Internationale des Etudes Arméniennes. Election is for a three-year term, starting 1/1/1995. Letters of nomination should reach the Secretariat of AIEA by 1/7/1994. Full Members of AIEA, including the current President, are eligible for election.

Nominations are invited for the position of Member of the Committee of Association Internationale des Etudes Arméniennes. Two per-

sons will be elected. Election is for a three-year term, starting 1/1/1995. Letters of nomination should reach the Secretariat of AIEA by 1/7/1994. Full Members of AIEA, including the current retiring members of the Committee, are eligible for election.

Full members are invited to return the nominations form that is included with this Newsletter. If you consider yourself a full member and do not find a nominations form included with the Newsletter, please contact the secretary.



## TENURE IN HALLE-WITTENBERG

Am Fachbereich Kunst- und Altertumswissenschaften, Institut für Orientalistik der Martin Luther Universität in Halle-Wittenberg ist ab sofort die Stelle

eines Professors/  
einer Professorin  
für das Fach  
**Sprachen und Literaturen des  
Christlichen Orients**  
(Besoldungsgruppe C4)  
zu besetzen.

Der Stelleinhaber/ die Stelleinhaberin soll das Fach in Forschung und Lehre in angemessener Breite vertreten.

Voraussetzungen sind nachgewiesene wissenschaftliche Leistungen (Promotion, Habilitation) in mindestens zwei hauptsprachen des christlichen Orients (vorzugsweise syrische und koptische Philologie), auch in ihren historischen Bezügen und Sachkulturen, sowie Vertrautheit mit dem byzantinischen und arabischen Hintergrund.

Die Bewerbungen mit Lebenslauf, Darstellung des wissenschaftlichen Werdegangs (einschließlich der Lehrtätigkeit) und Schriftenverzeichnis werden erbeten an

Martin-Luther-Universität  
Halle-Wittenberg  
Fachbereich Kunst- und  
Altertumswissenschaften  
Universitätsplatz 8/9, 06099  
Halle/Saale

Die Einreichung der Bewerbungen wird in einem Zeitraum von sechs Wochen nach Erscheinen des Textes erbeten.

Die Zeit 10-3-1994.



## SOME NEW MAJOR TOOLS FOR ARMENIAN STUDIES

Michael E. Stone

The purpose of this lecture<sup>1</sup> is to bring before you some of the recent developments in the field of Armenian studies that have led to the preparation or publication of tools for scholarship. It is a sign of maturity in a field of learning when the need, long perceived, for more satisfactory *instruments de travail* can be filled. In the past, it has been the case that the major projects in Armenian studies were initiated and executed almost exclusively in Armenia: One might think of the six volumes of the *Corpus Inscriptionum Armenicarum*; of the publication of numerous volumes of manuscript colophons under the aegis of the Academy of Sciences and the Matendaran; of the series of concordances of Classical Armenian writings published by the Linguistics Institute of the Academy of Sciences as examples of such major projects. It has been an interesting development of recent years that a number of major projects have been undertaken abroad, very often with strong support from institutions in Armenia are marked by the fact that, even where they are the work of single individuals, the projects to be mentioned below have led to

<sup>1</sup> Updated form of an address delivered at the Workshop on the Hellenizing School held at the Università del Sacro Cuore in Milan, September 7-9, 1992 under the auspices of the Association Internationale des Etudes Arméniennes.

the creation of new tools for Armenian studies. The cooperative projects among them also witness the growth of communication between scholars in the field. This is another sign of maturity.

### WORKS PUBLISHED OR ABOUT TO APPEAR

#### 1. Catalogue of the Manuscripts of the Armenian Patriarchate in Jerusalem

In 1991 the final, eleventh volume of Archbishop Norayr Bogharian's *Grand Catalogue of St. James Manuscripts* was published. This marks the completion of a half lifetime's labour, carried out by this remarkable scholar; the first volume of the *Catalogue* appeared in 1966. Archbishop Bogharian's eleven-volume work makes the collection of manuscripts of the Armenian Patriarchate of Jerusalem the first of the major collections to have been fully catalogued. The final volume contains the description of manuscripts nos. 3601-3890 of the collection, followed by a detailed description of 15 manuscripts in the Treasury of St. James, which had, for various reasons, only been listed briefly in the earlier volumes. A series of useful indexes follows of the contents, dates and proper names contained in this volume. Next occur indexes and keys referring to the whole

eleven volumes: of manuscripts which have been microfilmed; of the persons and institutions for whom the microfilms were prepared; of manuscripts in foreign languages; of fly leaves in foreign languages; of fly leaves in Armenian; of old printed books included in the collection; and of texts and of poems published in the volumes. Archbishop Bogharian published numerous unknown texts as he encountered them. This is a bountiful cornucopia, a fitting conclusion to a major opus.

## 2. Repertory of Armenian Manuscript Catalogues and Libraries

An important work by Bernard Coulie is the first of a number of *instruments de travail* being sponsored by Association Internationale des Etudes Arméniennes.<sup>2</sup> His *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits arméniens* has just been published by Brepols, Turnhout, in the series Corpus Christianorum. This book will be extraordinarily useful to us all. It comprises the following parts:

1. Répertoire de catalogues ou de fonds de manuscrits arméniens (pp. 1-2) - which presents lists of catalogues or collections of Armenian manuscripts.
2. Catalogues spécialisés (pp. 3-7) - lists of catalogues of manuscripts

<sup>2</sup> As this paper is being put into final shape, word has come of the publication of the second of these works, Michel Thierry's *Répertoire des Monastères arméniens* (Brepols: Turnhout, 1993).

devoted to particular topics, such as biblical manuscripts, illustrated manuscripts, medical manuscripts, and so forth.

3. Catalogues régionaux et nationaux (pp. 9-11).
4. Catalogue topographique (pp. 13-229) - this is the major part of the book, and it is organized by cities. In the entry for each city Coulie gives the names of the relevant libraries, a bibliography of catalogues of Armenian manuscripts in those libraries, the number of manuscripts in each, and sometimes a brief history of the collection. In the case of many catalogues, he indicates the shelf numbers of the manuscripts they contain. In instances of old collections which have been dispersed, often as a result of the events of the first world war, he also provides indications, where known, of the present location of the manuscripts. Thus, for example, under the entry for Vaspourakan, he records that the old catalogue of Lalayan mentioned 480 manuscripts. Of these, 284 are known today to have survived, 281 in the Matenadaran, 1 in St. Petersburg, and 2 in the H. Kurdian Collection (presumably, therefore, now in Venice). A concordance of Lalayan's numbers for these manuscripts and their present numbers is provided. I imagine that, by its nature, this work will see more than one edition and that, as new information becomes available, it will be supplemented. It is already a most impressive book which will be most useful to us all.

Bernard Coulie is to be congratulated on its appearance.

## 3. Archbishop Ajamian's *Grand Catalogue of Armenian Biblical Manuscripts*

Archbishop Shahe Ajamian of the Mount of Olives Armenian Bible Centre has brought out his *Grand Catalogue of Armenian Biblical Manuscripts*. The Gulbenkian Foundation published this large book which lists all Armenian Bibles, their contents, including all extracanonical writings, and contains extensive indexes. The *Catalogue* records the existence of many previously unpublished writings, particularly homiletic and exegetic in character. It is a crucial tool for the understanding of the contents and development of the Armenian Bible, a mine of priceless information. Moreover, this work is the first fully detailed topical catalogue of Armenian manuscripts. Previously there have been some lists (such as that of Rhodes<sup>3</sup>), but Ajamian's work replaces all such efforts for the Bible.

## 4. Classical Works in Armenian Translation

A *Repertory of Printed Armenian Translations of Classical Works* was prepared under the aegis of the Centre for the Study of the Transmission of Classical Works in Oriental Translation, founded by Profs. M. Pavan and U. Cozzoli,

<sup>3</sup> Errol F. Rhodes, *An Annotated List of Armenian New Testament Manuscript* (Tokyo: 1959).

and the Istituto Italiano per gli studi Filosofici in Naples. It was prepared by Constantine Zuckerman and edited and revised by the speaker. The interest displayed by the two sponsoring organizations in these Armenian translations indicates the status gained by Armenological studies in Italy, very largely thanks to the work of Professor Giancarlo Bolognesi and his students. I quote some detailed information from the introduction, since this work is of particular interest to participants in the present workshop:

"The purpose of this short guide is to acquaint the reader with the present state of research on the ancient Armenian translations of classical texts. It is primarily destined for those, not expert in Armenian, who nonetheless wish to become familiar with the transmission of the classical tradition in Armenia. Such persons will find below a survey of the classical texts translated into Armenian, as well as references to translations of them into modern languages, when available, and to studies in languages more accessible than Armenian. More specifically, in preparing this *Repertory* we had classicists in mind, who might be curious about the potential contribution of the Armenian versions to the knowledge of the text of the Greek originals. This kind of study was inaugurated exactly a hundred years ago by Frederick Conybeare's works on Plato and on the Aristotelian texts and has been

continued successfully by a number of scholars, notably, in recent decades, by Giancarlo Bolognesi and his students. It is not our aim to present the results obtained by such studies in detail, but rather to direct the reader to the books and articles in which they may be found. Thus we are presenting a bibliographical guide which we hope will fill a void in the *instruments de travail* presently available.

All the texts included in this survey were originally written in Greek. No Latin text is known to have been translated into Armenian in antiquity. All the texts except one were translated directly from Greek; the reader will note the curious thirteenth-century attempt to translate *The Elements of Theology* by Proclus Diadochus from Georgian. The definition of a "classical" text has been extended for the purposes of this *Repertory* to its largest conceivable limits, yet it necessarily excludes the largest bulk of ancient Armenian translations, to wit the Bible and Christian theological texts.

No complete consistency could be achieved in the choice of the texts. Thus we include David, the Neo-Platonist from Alexandria, but not Bishop Nemesius of Emesa, the author of a popular treatise *On Human Nature*, although both are Christians and both belong to the classical tradition of learning. David's Christianity barely marks his philosophy, while Nemesius' treatise is more a work of theology

than of natural science. Applying the same criterion to Christian adaptations of non-Christian texts, we list the mildly retouched *Sentences of Sextus* but not the thoroughly Christianized *Physiologus*. In any case, the reader can make a stricter selection himself and little harm is done by our erring on the side of inclusiveness."

The *Repertory* then contains a list of all published texts and translations and major studies on Armenian translations of Classical works. The only transgression of this limit is an Appendix by Abraham Terian which deals with the Armenian version of Philo. This was included because of the importance of Philo for the tradition of the Hellenizing translations into Armenian. Each work included is discussed in some detail with an evaluation of the *status quaestionis* of its study. The *Repertory* does not extend its coverage to works extant only in manuscripts and much remains to be done in this respect. Obviously, this *Repertory* does not include all works of the Hellenizing school, because it only deals with those works which are classical in character. Perhaps this Workshop should consider supplementing it by a similar *Repertory* of the remaining, predominantly Christian writings which appertain to the Hellenizing school.



## 5. Reverse Dictionary of Classical Armenian.

1993 has also seen the publication of *A Reverse Dictionary of Classical Armenian* edited by Paul Jungmann and J. J. S. Weitenberg (Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1993) which is a landmark work for Armenian Linguistics. This book was chiefly written by Dr. Weitenberg based on the preliminary work of his teacher Paul Jungmann. The book is composed of a General Introduction and three parts. Part I is a reverse index of words; Part II is a series of Selected lists taken from the database developed by Dr. Weitenberg for the production of the book; and Part III is a Reverse analyzed list of Classical Armenian words and morphemes. This work is a major contribution to Armenian linguistics and a credit to its author.

## PROJECTS UNDERWAY

There are various projects underway which exhibit the same, broad disciplinary character.

## 6. Album of Armenian Palaeography

Under the impetus of a "Workshop on Techniques and Priorities in the Study of Armenian Manuscripts," organized by Århus University for the Association Internationale des Etudes Arméniennes and held in Sandbjerg Hall in Denmark in July 1989, two projects designed to put the study of Armenian manuscripts

on a more secure basis were endorsed. One is the preparation of a Master List of Armenian Manuscripts, being carried out by B. Coulie of the Université Catholique of Louvain and M. E. Stone, and the second is the proposed *Album of Armenian Palaeography*. The *Album of Armenian Palaeography* is designed to provide a sound basis for the study of Armenian manuscript hands. The Armenian manuscript tradition is rich with colophons, and the place and date of copying of very many manuscripts are known. Our plan is to produce a carefully selected set of photographic plates of Armenian manuscripts which are precisely identified by date and place of copying and which represent the range of Armenian manuscript hands over the centuries. Such a collection of plates will form the basis of all further studies of Armenian palaeography.

### Principles of the Project

1. The manuscripts selected will be those bearing genuine colophons in which, if possible, both the date and the place of copying are explicit. Manuscripts showing just the date will be used only *faut de mieux*.
2. All specimens will be reproduced in the *Album* in natural size. If the manuscript page is larger than the book page, then only part of it will be illustrated. For aesthetic reasons, photographs will always be of the same side of a page, the recto.

3. The pages will be selected in such a way as to give a representative view of Armenian manuscript writing throughout its geographical, chronological and typological range. Additional photographs of any particularly interesting decorative or illuminated letters useful to palaeographic analysis will be included, even though the primary aim of the *Album* is to present pages of text.

4. A sample of writing in double normal size will be included for each manuscript page, in addition to the full size reproduction of a page.

Of particular interest, perhaps, is one particular computer application we are using. Each photograph is scanned and then a sample alphabet is prepared from the scanned page, all on the computer. The sample alphabet is then printed. This technique obviates the element of human intervention, by drawing or tracing, which was previously needed.

The preparation of the *Album* is actively underway. It is being edited by the speaker in cooperation with Prof. Henning Lehmann of Århus University and Prof. Dickran Kouymjian of California State University in Fresno. Sample photographs have already been selected from the collection of the Mamenadaran, of the Venice Mechitarists, of the British Library, of the Chester Beatty Library and of Leiden University Library and the Library of the Armenian Patriarchate in Jerusalem. Currently, work is

continuing in the Bibliothèque Nationale in Paris.

#### 7. Leiden-Jerusalem Armenian Data-Base

In a number of fields of learning, such as classical studies, the need has been recognized to have large collections of textual material available in electronic form. This facilitates the sophisticated study of the texts, their analysis, the preparation of linguistic and philological studies, of concordances, and more.

It was with this overall aim in mind that the Leiden Armenian Data-Base was established in 1982. The whole question, now under lively discussion, of the computerization of the Armenian language, had to be broached by the Leiden project years ago. The range of issues addressed extended from encoding to laser fonts, from keyboards to special utility programs and more. The attack on these problems, however, was only preliminary to the assembling and processing of a large corpus of texts in Armenian. That also has been done, and the amount of textual material continuously expands.

An impressive amount of Classical and Mediaeval Armenian texts have now been entered into the Data-Base. Programs have been developed with enable the morphological analysis of these texts, and their eventual publication as morphologically analyzed concordances. In addition, an Armenian spelling checker has been devel-

oped, integrated with the morphological analysis program.

One current aim of the Data-Base is to develop programs for the automatic alignment of Greek and Armenian texts. This poses a complex challenge, but those of us here who work on texts that have been translated from Greek into Armenian, can readily realise the importance of such a program. It should, in the end, enable us to create clearly analyzed bilingual Armenian-Greek vocabularies which will be most useful for students of the Hellenizing school among others. A first work of this sort has been published by J. J. S. Weitenberg in the newly established series, Dutch Studies in Armenian Language and Literature. This is *Parallel Aligned Text and Bilingual Concordance of the Armenian and Greek Versions of the Book of Jonah*, Rodopi: Amsterdam, 1992. This book contains the following parts:

- a. The parallel Armenian-Greek text of the Book of Jonah
- b. The aligned Armenian-Greek text of the Book of Jonah
- c. Alphabetical list of words, Armenian-Greek
- d. Alphabetical list of words, Greek-Armenian
- e. Bilingual Armenian-Greek Concordance of the Book of Jonah.

Budget has recently been received to increase the activity of the Jerusalem branch of the Data-Base. There the material prepared in Leiden will be implemented on a Macintosh computer, suitable retrieval programs will be devel-

ped, and a special study of the Armenian Biblical text will be undertaken. This latter will be done in cooperation with the Mount of Olives Armenian Bible Centre which is currently preparing an edition of the Old Armenian Bible under the direction of Archbishop S. Ajamian (see below).

In the area of computerization, I shall also mention two other developments. The Association Internationale des Etudes Arméniennes has developed a program called TRANSLITERATE ! which is designed to solve the problem of the various Armenian keyboards in use on Macintosh computers, by enabling easy translation of texts entered in one keyboard into the standard of another. A second development is the preparation of a special Armenian implementation of the program Collate, which has been developed by Oxford University Computing Services. This program will collate up to 100 manuscripts and produce a critical apparatus. Together with the new area of clastic analysis being investigated at Oxford as a means of addressing the question of stemmatics, this new instrument promises some relief for those involved in the task of editing texts in Armenian.

#### 8. Old Armenian Bible Edition

Initiated by Archbishop Shahe Ajamian, this project is well advanced. Its aim is to produce a single volume edition of the Old Armenian Bible. The text will be that of the Erznka Bible (Jerusalem

Ms 1925), while the apparatus will contain collations from three or four other major representative Armenian codices. The collations are close to completion and the publication is expected within two years. This edition will not replace the full critical texts being produced piecemeal in Armenia and abroad (e.g., Zeytunian's Pentateuch, Cox's Deuteronomy, Cowe's Daniel, Amalyan's Maccabees, etc.). It should, however, replace the edition of Zohrabian as a working tool for scholars, as well as fulfilling national and ecclesiastical needs.

I would like to conclude by mentioning two further projects which are of the same general character, and which are foreseen for the close future.

#### 9. Census of Armenian Manuscripts

Bernard Coulie and the speaker have undertaken to prepare this census which will cover all Armenian manuscripts known to exist. It will enable us to know exactly which manuscripts are located where, and will include manuscripts in private hands as well as in public collections. As a by-product, we should produce a standard list of sigla by which Armenian manuscripts can be denoted.

#### 10. Armenian Codicology and Bindings

Work on Armenian codicology and bindings has been somewhat spotty

in the past. There have been some significant studies, but not systematic ones. Dickran Kouymjian has been assembling material on bindings for some years, and it is to be hoped that we will see some major systematic studies emerging from this. Codicology has been on the agenda of discussion of Association Internationale des Etudes Arméniennes and others interested in Armenian manuscript studies, but no systematic work has yet been undertaken.

Clearly, these projects bid fair to rationalize some areas of Armenian studies so that scholars have at hand instruments which will facilitate and standardize much of our work. That is extremely important, particularly considering the weight of the tasks lying in the future and the limited human and budgetary resources available. It is clear to all of us, of course, that such projects do not replace the work of individual scholars sitting at their desks working in research on texts, language, history and art, to mention a few fields. They can, however, facilitate that individual scholarly effort. Moreover, cooperative labours can achieve projects beyond the capability of the isolated scholar. Thus, the production of these major *instruments de travail* reflects the great advances of Armenian Studies in recent decades. The work of all of us will be better and more complete as a result.

#### ALMA THE ARMENIAN LIBRARY AND MUSEUM OF AMERICA

An important centre of the preservation and promotion of Armenian culture is the Armenian Library and Museum of America, located in Watertown Square, five miles from down-town Boston. Founded in 1971 as a "living memorial to the Armenian heritage" ALMA has the following goals and objectives. Firstly it maintains an active program of collecting, conserving and documenting Armenian artifacts, books, textiles, archives and works of art. ALMA promotes an awareness and appreciation of the culture and contributions of the Armenian people, through exhibits and diverse educational programs. It seeks to provide a cultural resource for the public and to create an environment for discussion, study and research. Finally, it serves as a national repository and information centre on the Armenian people, their history and culture. The Armenian Library and Museum of America resides in a three story building. In the Bedoukian Hall, on the first floor, part of the permanent collection is on display. It is ALMA's main exhibit gallery, and focuses on the art and achievement of the Armenian people. The Library occupies the second floor, a mezzanine from which the twenty feet high Bedoukian Hall can be seen. This branch of ALMA contains a collection of about 11,000 volumes in English and Ar-

menian, containing periodicals, posters, incunabula, maps, calendars, sheet music, pamphlets, audiovisual material, photographs, early sound recordings, documents, and manuscripts. Among the many particular collections the Oral History Archive contains a wealth of information told by survivors of the genocide. On the third floor, as well as on the side galleries on the first and second floors changing specific exhibits can be seen.

The holdings of the museum offer a wide variety of items pertaining to the past and present of Armenian (and even pre-Armenian) culture. There are rugs, textiles, ceramics, religious art, coins, metalware, stamps, costumes, geological and botanical specimens.

Among its many collections, often build up throughout a life-time of careful acquiring and preserving by their donators, an outstanding feature of ALMA's museum is the extensive textile collection. The textile center (as well as the library annex and the registration center) is climate controlled with the proper humidity, temperature and air quality according to professional standards.

Another important component of ALMA is the Arthur T. Gregorian collection of Armenian inscribed rugs. Mr Gregorian was the first to draw public attention to Armenian rugs as distinct from oriental and

has amassed the largest collection in the world of these rare works of art.

ALMA's full time employed staff being very modest in size, the museum relies for many of its activities on the work of volunteers. ALMA issues a Newsletter that

appears twice a year. For information on membership of ALMA please write to the address below.  
*ALMA, 65 Main Street, Watertown, MA 02172 USA. Tel. (617) 926-2562.*



**TREASURES IN HEAVEN  
PIERPONT MORGAN LIBRARY  
ARMENIAN  
SYMPOSIUM AND EXHIBITION**

Treasures in Heaven: Armenian Illustrated Manuscripts is the name of an exhibition that will be held in the Pierpont Morgan Library from May 4 - August 7 1994. This will be the first major exhibition in the United States devoted to the art and history of Armenian Manuscripts. Eighty-eight works have been borrowed from American public and private institutions, many of which have never been published or exhibited before. In conjunction with the exhibition an International Symposium on the

art, religion and culture of Armenia will be held in the weekend of May 21 & 22. Registration fee is US\$35, including Friday evening cocktail reception, continental breakfast buffet on Saturday, and refreshments on Sunday morning. The program features many leading scholars.

*Public Programs Department  
The Pierpont Morgan Library,  
29 East 36th Street  
New York, NY 10016-3490  
Fax. 212-685-4740  
Tel.: 212-685-0008*

**Friday, May 20**

**6:00 - 8:00 p.m.**

Reception and Exhibit Viewing

**Saturday, May 21**

**9:00 a.m. - 1:00 p.m.**

**Morning Session: Social Structure in America**

*Chair: Robert Thomson, The Oriental Institute, University of Oxford*

**Armenian Society in the Bagratid Kingdom**

*Robert Hewsen, Professor of Russian and Byzantine History and Western Civilization, Rowan College, New Jersey*

**The Cilician Kingdom**

*Kevork Bardakjian, Marie Manoogian Chair of Armenian Language and Literature, University of Michigan*

**Armenian Society in Seventeenth-Century Persia**

*Vazken Ghougassian, Executive Director of the Prelacy of the Armenian Apostolic Church, New York  
The Merchants of New Julfa*

*Ina Baghdantz McCabe, Assistant Professor of History, University of Chicago*

**2:00 - 6:00 p.m.**

**Afternoon Session: The Church in Armenia**

*Chair: Speors Vryonis, Jr., New York University Onassis Center for Hellenic Studies*

**Church and Clergy in Armenia**

*Krikor Maksoudian, Director, Krikor and Clara Zohrab Information Center, Diocese of the Armenian Church, New York*

**The Armenian Church and Byzantium**

*Nina Garsoian, Guevork M. Avedessian Professor of Armenian History and Civilization Emerita, Columbia University*

**Armenian Liturgy**

*Robert Taft, Professor, Pontificio Istituto Orientale, Rome, and University of Notre Dame*

## **Truth is What the Eye Can See: Armenian Manuscripts and Armenian Spirituality**

James R. Russell, Mashtots Professor of Armenian Studies, Harvard University

Sunday, May 22

10:00 a.m. - 1:30 p.m.

*Art in Armenia*

*Chair: Thomas F. Mathews, Institute of Fine Arts, New York University*

### **Icon-tact: Byzantine Art and the Armenian Kingdom of Cilicia**

Annemarie Weyl Carr, Professor of Art History, Southern Methodist University

### **An Islamic Perspective on Armenian Art**

Priscilla Soucek, Hagop Kevorkian Professor Of Islamic Art, Institute of Fine Arts, New York University

### **Armenian Art Looks West**

Helen C. Evans, Assistant Curator, The Medieval Department, Early Christian and Byzantine Collections, Metropolitan Museum of Art

### **Armenian Art as Self-Identity**

Alice Taylor, Instructor, Art Department, West Los Angeles College

## **SAS 20TH ANNIVERSARY CONFERENCE**

This year marks the twentieth anniversary of the Society for Armenian Studies. SAS's first business meeting and organised panels within the Middle East Studies Association were held in Boston in 1974. To celebrate this event SAS, in cooperation with the Armenian Studies Programs at UCLA and at California State University, Fresno, will host a conference covering all disciplines and periods in Armenian Studies. The conference will be held on the UCLA campus, on

Friday and Saturday, November 18-19, 1994. Immediately following the SAS conference the annual meeting of the Middle East Studies Association will be held, in Phoenix, Arizona, on November 20-22.

Armenologists are invited to submit abstracts for individual papers and for organized panels. SAS, UCLA and Fresno Armenian Studies Program will provide lodgings and social events for all participants.

It is requested to send abstracts and participation forms by June 15 to: *Richard Hovannisian, Center for Near Eastern Studies, 405 Hilgard Avenue, Los Angeles California, 90024-1480. Tel (310) 825-1181; Fax (310) 206-2406.*

## **INTERNATIONAL CONGRES IN EREVAN**

The Hratchia Adjarian University in Erevan organises an International Scholarly Congres dedicated to the "memory and the outstanding oeuvre" of Adjarian. The congres, which will take place from 25 to 30 September 1994 stands under the patronage of the Academie Internationale des Sciences Ararat and is being organized in collaboration with various scholarly and cultural institutions. The program comprises a very wide field of research in the humanities and sciences, and various cultural events.

The Inscription Fee of US\$200, to be paid by correspondence or at the conference comprises participation in all events offered, scholarly (including a contribution

towards the publication of the Proceedings) and non-scholarly.

Fee may be paid into the account of Hratchia Adjarian University, State Bank, Account No. 9461368 Erevan, Spendarian Region. Information may be obtained from:

*M. Avak Khatchadourian  
Recteur de l'Université Hratchia Adjarian*

*13, Alec Manoukian Erevan  
Tél.: 7-8852-55.24.70  
Tél.: 7-8852-58.39.97*

or from:  
*Correspondance (Spurk) Académie Internationale des Sciences Ararat B.P. 929 - 75829 Paris Cedex 17  
Tél.: 33-1-34.12.65.27  
Tél.: 33-1-34.12.03.21*

## **V INTERNATIONAL CONFERENCE ON ARMENIAN LINGUISTICS**

The Vth International Conference on Armenian Linguistics will be held in May 1-5, 1995, at McGill University, Montreal. Communications dealing with any aspect of Armenian Linguistics, classical, medieval or contemporary, are welcome. Three special panels are planned, dedicated to the following topics:

1. Medieval Armenian translations (focus on Language)
  2. Contrastive linguistics and language typology
  3. Relative clause formation in Armenian (diachronic and/or synchronic approach).
- Papers may be presented in English or French. The deadline for application is September 15, 1994.

Application forms are available from:

*Professor Dora Sakayan, Department of German, McGill University Samuel Bronfman Building,*

*1001 Sherbrooke Street West,  
Montreal, PQ Canada H3A1G5  
Tel: (514) 398-3650;  
Fax: (514) 398-8239;  
E-mail:  
ER10@MUSICA.McGill.CA*

### ARMENOLOGICAL LECTURES AT NAASR

On May 5 Prof. James R. Russell of Harvard University held a lecture entitled

*Armenia between East and West* in which he explored how in Armenian culture there is often a coincidence of imagery in biblical and native Armenian (Arshakuni) literature, especially in epic.

On May 13 Dr Levon Avdoyan of the Library of Congress held a lecture entitled

*The History of Taron: A Problem of Historical Accuracy*

This lecture is co-sponsored by ALMA, the Armenian Library and Museum of America. Both lectures took place at the NAASR Center for Armenian Studies and Research, 395 Concord Ave., Belmont, Mass. They were open to the general public and are part of a series of informative and authoritative programs on contemporary as well as historical Armenian subjects.

### INSTITUTIONS OF ARMENOLOGICAL INTEREST IN FRANCE

#### BIBLIOTHEQUES

##### Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales

4, rue de Lille, 75007 Paris  
Renseignements: 42 61 62 03

Accès gratuit sur présentation de la carte d'étudiant ou d'auditeur libre  
INALCO, PARIS III, PARIS VIII.  
Prêt à domicile ouvrages récents.  
Photocopier libre service. Ouverte de 10h à 19h, Samedi jusqu'à 17h30.

##### Bibliothèque d'arménologie Nubar

11 square Alboni, 75016 Paris  
Renseignements 45 25 60 77  
Ouverte le lundi, mardi, jeudi et vendredi de 10h à 12h et de 14h à 18h. Accès libre, consultation sur place. Plus de 40.000 ouvrages.

##### Fond Nourhan Fringhian de la Bibliothèque de Fels de l'Institut Catholique

8000 ouvrages, fichier auteurs; consultation sur place.  
21, rue d'Assas, 75006 Paris.

Renseignements: 42 22 41 80, p. 369. Ouverte du 15/09 au 15/096, Lu Ma Me 9h-20h30, Je Ve 9h-19h, Sa 9h-12h30. Admission sur carte spéciale pour le fonds Nourhan Fringhian.

#### Bibliothèque Byzantine

(Histoire de Byzance, des chrétiens orientaux, histoire de l'art)  
52, rue Cardinal-Lemoine, 75005 Paris

Renseignements: 43 54 86 60

#### Bibliothèque de la Maison des Sciences de l'Homme

Accès réservé aux chercheurs

54, Bd Raspail, 75006 Paris

Renseignements: 49 54 25 25

#### Bibliothèque du Centre d'Etudes sur l'URSS, l'Europe orientale et le domaine turc

EHESS, accès réservé aux étudiants de 3ème cycle et aux chercheurs. 54 bd Raspail, 75006 Paris. Renseignements: 49 54 25 25

**Bibliothèque de l'IRES-CNRS, et Centre de documentation sur les Migrations Internationales, REMISIS CNRS**  
59/61, rue Pochet, 75017 Paris.  
Responsable: Armelle Chervel

#### Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine (BDIC)

Université de Nanterre  
Accès réservé aux étudiants de 3ème cycle et aux chercheurs

**Bibliothèque de l'Institut d'Etudes politiques de Paris**  
27 rue Saint Guillaume 75007 Paris. Accès payant, réservé aux étudiants de 3ème cycle et aux chercheurs.



**Bibliothèque nationale**  
65 rue de Richelieu, 75002 Paris  
Renseignements: service arménien 47038760 (mercredi et samedi); accès limité (voir conditions générales).

**Bibliothèque des Universités de Paris Sorbonne, 47 rue des Ecoles, 75005 (entre autres, service slave).**  
Renseignements: 40462211. Accès aux étudiants et enseignants.

**Centre de recherche sur la diaspora arménienne (CDRA)**  
36, rue de Trévise, 75009 Paris  
Renseignements: 42 46 05 58  
fonds ouvrages récents, presse, vidéo et diapos.

**Bibliothèque du Caucase (Sauvieu)** Proche-Orient chrétien, philologie linguistique, particulièrement Arménie et Géorgie. 10000 ouvrages, cartothèque (informatisation en cours), consultation sur place (cotisation à l'Association des Amis de la Bibliothèque du Caucase). Lavau, St Martin de la Mer 21210 Saulieu.  
Renseignements: 80 64 28 85

Responsable: Bernard Outtier.

**Bibliothèque du département d'arménien (Aix-en-Provence)**  
Environ 200 ouvrages, prêt à domicile. Ouverte Lu Me Ve 12h30-16h. Université de Provence, Département d'Arménien, 29 Av. Robert Schumann, 13621 Aix-en-Provence.  
Renseignements: 42 64 25 00.

**Bibliothèque universitaire de Montpellier, section Lettres**  
Renseignements: 67 14 20 08.

## LIBRAIRIES

**Librairie orientaliste H. Samelian**  
51 rue Monsieur le Prince, 75006 Paris. Tél. 43 26 88 65.

**Librairie Boghossian**  
117 av. Jean Jaurès, 94110 Arcueil. Tél. 47 40 81 32.

La plupart des maisons de la culture arménienne diffusent également des ouvrages relatifs à l'Arménie, notamment:  
MCA, 9 rue de Madrid - 94140 Alfortville- Tél. 43 76 55 89;  
MCA, 15 rue du 24 avril 1915 - 69150 Décines- Tél. 16 78 49 67 48;  
MCA, 12 rue Saint Basile - 13001 Marseille- Tél. 16 91 50 15 09.

## BOURSES

Outre les bourses habituelles les étudiants d'origine arménienne ou travaillant dans le domaine des études arméniennes peuvent solliciter des bourses d'études auprès des organismes suivants:

**Fondation Calouste Gulbenkian**  
Service arménien, 1093 Lisboa Cedex, Portugal (demande entre le 1er février et le 30 avril).

**Oeuvre des Boursiers arméniens** (Fondation Boghos Nubar), Avenue Louise 192, B-1050 Bruxelles, Belgique (demande avant le 15 avril)

**Armenian General Benevolent Union Central Educational Committee, Scholarship Department**  
31 West 52nd Street, New York NY10019, Etats-Unis.

**UGAB-France**  
11, Square Alboni, 75016 Paris, tél. 45 20 03 18  
(demande avant le 15 mai).

**Bourse du Fonds Yeremian du HOM Armenian Relief Society** - s'adresser à la Croix Bleue des arméniens de France, 17 rue Bleue 75009 Paris, tél. 48 24 46 57.

**Fonds Léa et Napoléon Bulukian** (en principe réservé aux

musiciens et musicologues) 18 rue Louis Tourte, 69410 Champagne au Mont d'Or; tél. (16) 78 35 04 14; fax (16) 78 47 44 39.

**Amis de la Fondation Marie Nubar**

(bourse réservé aux étudiants admis à la Maison des Etudiants arméniens de la Cité Internationale de Paris, consistant au paiement de la chambre). Ecrire à Monsieur Mosdichian, 28 rue Scheffer, 75016 Paris.

Information cueilli de:  
*Etudes arméniennes en France. Brochure 1992-1993.*

## NEW PUBLICATIONS

I am aware of the following new publications, published in Erevan, which might interest the AIEA membership.

*Արտեմ Սարգսյան Արևմտահայերենի բառարան Երևան (Արևիկ)*, 1991, 320 pp., ISBN 5-8077-0339-1.

*Վազգեն Համբարձումյան Հայոց լեզվի դասական ուղղագրության հիմունքները Երևան ("Մ. Վարանդյան" հրատարակչություն), 1993, 56 pp., ISBN 5-8079-0745-0.*

Enajat Olla-Reza, *Azerbajdzan i Arran (Atyrpatakan i Kavkazskaja Albanija)* Perevod s persidskogo, predislovije i dopolnenija doktora filolog. nauk Garnika Asatrjana, Erevan (Izd. "M. Varandjan") 1993, 136 pp., ISBN 5-80-79-0744-2.

U. Ղ. Հարությունյան Սիլվա Կապուտիկյանի չափացոյի լեզուն և ոճը Երևան (Լույս), 1992, 168 pp., ISBN 5-545-00842-X.

Լևոն Խաչիկյան Եղիշեի "Արարացոծ մեկնութիւնը" խմբագրությամբ Լևոն Տեր-Պետրոս-

յանի, Երևան (Զվարթնոց), 1992, 322 pp., ISBN 5-8079-0652-7. The title page bears the imprint: "Մատենադարան" Հայաստանի Հանրապետության Նախարարների Խորհրդին առընթեր Մաշտոցի անվան Հին դեռագրերի ինստիտուտ. The book is printed under the aegis of the Catholicosate of the great House of Cilicia in a series Աստուածաշնչական մեկնություններ, devoted to the 1700th anniversary of the acceptance of Christianity as official religion in Armenia. The text of the posthumously edited book dates from 1945. It treats the textual tradition, authorship, sources and influence of this Commentary on Genesis; fragments from the text itself (taken from various manuscript sources) are added in an appendix (227-274). The redactor updated the notes.

S. Մեսրոպ քահանայ Արամեան երգ Երգոց Հանդերձ մեկնութեամբ նախնեաց Երևան ("Գանձասար" Մատենաշար), 1993, 149 pp.

Ռաֆայել Համբարձումյան Հակական տոմարը Երևան Հայաստան, 1992, 104 pp., ISBN 5-8079-0298-X.

Ռ. Ա. Ղազարյան Կենդանիների անունների Հայերեն-ռուսերեն-լատիներեն կարգաբանական քառարան, Գիրք Բ "Թոշուններ" Երևան ("Ալբ-Քե" Հրատարակչություն), 1992, 130 pp. (other volumes not known to me).

Ա. Բ. Սարգսյան Հովհաննես Դրասիանակերտցու "Հայոց պատմությունը" և Մովսես Խորենացին Երևան (Գիտ Ակադ.), 1991, 331 pp.

Հովհաննես Զատիկյան Կարին Երևան (Հայաստան), 1992, 228 pp., ISBN 5-540-01480-4.

Գիրք Ղեղացւոց քննական ընագիր աշխատասիրութեամբ Անդրանիկ Սահակ Զելյունեանի (Հայ Հնագոյն թարգմանական յուշարձաններ, 4), Անթիլիոս, 1993, 190 pp. The title page bears the siglum of the Matenadaran (as given above under Խաչիկյան).

Լևոն Շահինյան Հայաստանը և Առաջին Արշակունիները Երևան (Լույս), 1993, 416 pp., ISBN 5-545-00819-5.

Էմամ Խոմեյնի Սիրո գինին թարգմանությունը Հրայր Մովսեսյանի, Խմբագրությամբ Գառնիկ Ասատրյանի, Երևան ("Մ. Կարանդյան" Հրատարակչություն), 1993, 62 pp., ISBN 5-8079-0714-0 (Armenian translation of poems of Khomeini).

*The Second International Symposium on Armenian Linguistics (21-23 September 1987). Proceedings.* edited by L. Hovsepian, N. Parnasian, S. Simonian, Erevan (Armenian Academy Press) 1993, 2 volumes (Vol.1 244 pp., vol. 2 254 pp.). Publication subventioned by the Netherlands Organisation for Scientific research.

A new journal appeared under the editorship of Garnik Asatryan, entitled *Iran-Name Armenian scientific Monthly Journal* (Iranian &

#### JUST PUBLISHED

Dr. George Bournoutian has just published his new study entitled: *A History of Qarabagh: An Annotated Translation of Mirza Jamal Javanshir Qarabaghi's Tarikj-e Qarabagh*.

The study concentrates primarily on non-Armenian sources on Karabagh and for the first time brings together numerous Arab, Turkish, Persian and Azeri primary sources on Karabagh as evidence of the historical Armenian presence in the disputed region.

Oriental Studies, History of Culture, Politics etc). Adress: Kasian 6, 375033 Erevan. The following fascicles are known to me: Vol.1, No. 2 (July 1993; 36 pp.), No. 3 (August 1993; 36 pp.), No. 4 (September 1993; 36 pp.). Articles, mainly short and concerning a very wide variety of cultural, historical, linguistic etc. subjects, are written in Armenian by leading scholars.

Գոհար Մուրադյան Գիրք Պիտոյից Մատենադարան, Հայաստանի ԳԱԱ Հրատարակչություն Երևան 1993

Արմենուհի Երգնկացի Սրապյան Հովհաննես Երգնկացի Պլուդ Նահիրի Երևան, 1993

J.J.S.W.

236 pages, 5 historical maps, cloth \$24.95 Mazda Press P.O. Box 2603 Costa Mesa, Ca. 92626.



**THE CROSSING PLACE**  
*A Journey among the Armenians*

Travel books are among the richest sources of information on Armenians in history. Nowadays, with the upheavels in the former Soviet Union, the ongoing war with Azerbaijan and the intrigues spun by Turkey, Iran and Russia to gain influence over the Caucasus, history presents itself in the lime-light of actuality.

Such actuality puts questions before people familiar with matters Armenian and others alike. Discovering a rich and worthy tradition carried through a tortuous

history, Philip Marsden traveled among the Armenians and wrote a book on the Armenians and their culture enthusiastically acclaimed by both writers of travelbooks and specialists in Armenian matters.

*Philip Marsden The Crossing Place A Journey among the Armenians.* Harper Collins Publishers. £ 16.99

Copies may be ordered from:  
*Maureen Wales, Cah Sales Dept., Harper Collins Publishers, P.O. Box, Glasgow G4 0NB.*

**PUBLICATIONS BY OUR MEMBERS**

GREPPIN, John A.C.  
*Who remembers the Armenians?*  
 Times Literary Supplement  
 (London), Dec. 24 1993, p. 24

HUXLEY, G.L.  
*Eusebios on the Founding of Trapezous Proceedings of the Black Sea Archaeological Congress,*  
 (Vani 1987), Tbilisi 1990, pp. 188-201.

KOUNDAKJIAN, R.H. Lola (Editor) *Հայ տեղեկագետներու միութեան հանդէս* Journal of the Society of Armenian Information Professionals. Inaugural Issue May 1994.

MATIOSSIAN, Vartan translator,  
 Iervant Odian *El Camarada Pan-*

*chuni* (ill. Alexander Sarujan, Buenos Aires (Armengraf Ediciones) 1992, 64pp.

*Some Issues Concerning the Origin of the Armenian People,* Bazmavep 1990, pp. 460-465.

*ՄԱԹԵՒՈՍԵԱՆ, Վարդան Հայոց ժագումի հարցեր*, HA 1991, pp. 89-122.

*ԼՈՒՍԻՆԵԱՆ, Լևոն Ե. "Ամենայն Հայոց" տիտղոսի հարցին շուրջ*, Bazmavep 1990, pp. 234-237.

*Հարավամերիկեան Գաղութներու ուսումնակրության գի-*

*տաժողով*, Lraber 1990/5, pp. 93-95.

*Կոստան Զարեան, Վերյայութիւն*, Bazmavep 1991, pp. 268-281.

*Հին Հայկական գրոշներ*, Bamber EH, 1989/2 (68), pp. 65-71.

*Հայ գրականության թարգմանությունը իսպաներեն լեզուով*, Lraber 1991/2, pp. 57-64.

*ԶԱՐԵԱՆ, Կոստան Նամակներ "Երեք Երգեր" առիթով*, HA 1993, pp. 243-256.

SCHÜTZ, E *The Decisive Motives of Tatar Failure in the Ilkhanid-Mamluk Fights in the Holy Land*, Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. 45, 1991, pp. 3-22.

*The Evolution of Armenian Typographic Art in the West-European Period (16th-17th centuries)*, Atti del Quinto Simposio Internazionale di Arte Armena 1988, Venezia 1992, pp. 448-458, 2 ill.

**PUBLICATIONS RECEIVED**

*Armenisch-Deutsche Korrespondenz* Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft Nr. 82, Dezember 1993.

TAHMIZIAN, N.K. *Le système des Xaz (neumes) arméniens et l'art médiéval du chant*, ReArm 22 (1990-1991), pp. 351-369.

*Les Notations en Xaz comme bases invariantes des œuvres poétiques chantées*, ReArm 22 (1990-1991), pp. 371-394.

BAGI, Éva und ZAVEN, Simon J. *Über die ungarisch-armenischen Beziehungen* Hungaria Litterata Europae Filia (Hungarian Society of Booksellers and Publishers), 1986, p.137-140.

DOMONKOS, K. & ZAVEN, Simon J. *Árpádházi Szent Erzsébet városa (The Town of the Holy Erzsébet of the House of Árpád.)* Uj Ember XLIX Evf. 1993 nov 14 (New Man 49th Year, Nov 14th 1993, p. 6).

*Az erdélyi örményekröl (The Armenians in former Transsylvania)* Uj Ember 49th year, Aug 22th 1992, p. 4.

ZAVEN, Simon J. *Armenian Nation, Armenian Church, Armenian Consciousness, Armenian Collection, Archive Room. National Foreign Language Library*, 1993 pp. 1-84.

տեղեկատութեան և խոր-  
հուրդի կեդրոն Spring 1994; No  
21.

Քանրելո Panpere  
Revue Mensuelle Evangélique  
Janvier-Février 1994, No. 1-2.  
Mars 1994, No. 3.  
Avril 1994, No. 4.

Armenian Review  
Autumn 1992 (1994) Vol. 45 Nr.  
3/179

Diaspora  
A Journal of Transnational Studies Volume 2 Number 3 Winter 1993.  
(Khachig Tölöyan, Executive Editor, Wesleyan University; Published three times a year by Oxford University Press, New York; Sponsored by the Zoryan Institute of Cambridge, MA. Publication is made possible by the support of Kourken Sarkissian).

Հայ տեղեկագետներու միու-  
թեան հանդէս  
Journal of the Society of Armenian Information Professionals. Inaugural Issue May 1994  
Koundakjian, R.H. Lola (Editor).

Նոր Կյանք  
Ռումինահայ համայնքի քա-  
ղաքական, ընկերային, մշա-  
կութային ամսաթերթ ԽԴ տարի  
3 (1771) Մարտ 1994.

Newsletter The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas January 1994, XII:4;

BAGI, Éva und ZAVEN, Simon J. *Über die ungarisch-armenischen Beziehungen* Hungaria Litterata Europae Filia (Hungarian Society of Booksellers and Publishers), 1986, p.137-140.

DOMONKOS, K. & ZAVEN, Simon J. *Árpádházi Szent Erzsébet városa (The Town of the Holy Erzsébet of the House of Árpád.)*

The Armenians in former Transsylvania.

GREPPIN, John A.C. *Who remembers the Armenians?* Times Literary Supplement (London), Dec. 24 1993, p. 24.

HUXLEY, G.L. *Eusebios on the Founding of Trapezous Proceedings of the Black Sea Archaeological Congress,* (Vani 1987), Tbilisi 1990, pp. 188-201.

OZANYAN, Krikor & Takouhi *Armenian Font Set* User's and Installation Manual. With the Participation of the Calouste Gulbenkian Foundation Sofia, 1991.

Printer Download v 1.0 User's Manual. With the Participation of the Calouste Gulbenkian Foundation. Sofia, 1991.

## WORKSHOPS AND CONFERENCES ORGANIZED UNDER AUSPICES OF AIEA

### Workshops

La place de l'arménien dans les langues indo-européennes  
Bruxelles, March 21, 1985

Les Arméniens face à l'occident et la question de la modernité  
Paris, June 19-21, 1986

Chrysostyomica and pseudo-chrysostomica  
Århus, April 1987

Priorities, Problems and Techniques of Text Editions  
Sandbjerg, July 16-20, 1989

The Armenian Bible  
Heidelberg, July 16-19, 1990

The Hellenizing School  
Milano, September 7-9, 1992

New Approaches to Middle Armenian Language and Literature  
Leiden, March 25-27, 1993

### AIEA General Conferences

Leiden August, 29-31 1983

Trier September, 26-28 1984

Bruxelles September, 22-24 1986

Fribourg October, 12-16 1988

Bologna October, 10-14 1990

London September, 1-5 1993

President:  
Prof. Dr. M.E. STONE  
POB 16174- Jerusalem  
Israel

Secretary:  
Dr. J.J.S. WEITENBERG  
Dept. of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

Treasurer:  
Prof. Dr. Chr. BURCHARD  
Theologische Fakultät  
Universität Heidelberg  
Kisselgasse 1  
D-6900 Heidelberg  
Deutschland

Members of the Committee:  
Dr. R.B. FINAZZI, Milano  
Prof. Dr. Chr. HANNICK, Trier  
Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus  
Prof. Dr. R.W. THOMSON,  
Oxford

Consulting member:  
Prof. Dr. A.K. SANJIAN,  
Los Angeles

Liaison Officer:  
Prof. Dr. D. KOUYMIAN,  
Fresno

President of the Publication  
Committee:  
Prof. Dr. B. COULIE  
Institute Orientaliste  
Collège Erasme  
Place Blaise Pascal 1  
B-1348 Louvain-la-Neuve  
Belgique

Editor of the Newsletter:  
Th.M. van LINT  
Department of Comparative  
Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA  
OR ISSUED FROM AIEA INITIATIVES

The Publications Committee of AIEA undertakes to have armenological studies published under auspices of AIEA.

Bernard Coulie

*Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens*  
(Corpus Christianorum. Series Graeca.)

Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

M. Thierry

*Répertoire des Monastères arméniens*

Turnhout, Brepols, 1993 XVI-249 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF; paperback/broché 3500 BEF

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

Maurice Leroy et Francine Mawet (Eds.)

*La place de l'arménien dans les langues indo-européennes*

Fonds René Draget, Académie Royale de Belgique,

Classe des Lettres, Tome III

Leuven, Peeters, 1986

Henning Lehmann and J.J.S. Weitenberg (Eds.)

*Armenian Texts*

*Tasks and Tools*

Acta JutlandicaLXIX:1, Humanities Series 68

Aarhus University Press, 1993

Christoph Burchard (Ed.)

*Armenia and the Bible*

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12

Scholars Press, Atlanta, Georgia 1993.

This title is available with a 30% discount for members of AIEA.